

シャーンティデーヴァの〈廻向〉論

—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として— (5)

齋 藤 明

はじめに

これまでに関連する4篇の拙稿により¹⁾、旧本『入菩薩行論』の最終「廻向」章 66 偈のテキストと和訳 (1)(2)(3) を提示したうえで、前回 (4) は旧本に対する唯一の注釈文献『入菩薩行論解説細疏』の著者(不明)による構成理解とともに、新本 58 偈のテキストと内容を確認した。これらの考察にもとづき、旧本 66 偈 (BSA-1) と新本 58 偈 (BCA) とを、偈頌の出入りの観点から簡潔に対応づけると、

- ・旧本 66 = 新本 58 - 1 (新 16) + 1 (旧 22) - 1 (新 46) + 1 (旧 46) - 0,5 (新 49cd) - 0,5 (新 50cd) + 11,5 (旧 54-65ab) - 2,5 (新 55-57ab)
- ・新本 58 = 旧本 66 + 1 (新 16) - 1 (旧 22) + 1 (新 46) - 1 (旧 46) + 0,5 (新 49cd) + 0,5 (新 50cd) - 11,5 (旧 54-65ab) + 2,5 (新 55-57ab)

という関係になる。

また、新旧両本間には偈頌の移動もあり、旧本の第 39 偈から第 45 偈までの総計 7 偈頌は — その中の第 41 偈が新本では第 49 偈と第 50 偈の 2 偈に増広されたうえで — 新本では、第 47 偈から第 54 偈として移動している。言い換えれば、新本は旧本の第 39 偈から第 45 偈までの 7 偈を、第 41 偈の 2 偈への増広を伴って総計 8 偈とし、その直後の第 46 偈の内容を全面的に変更した上で、旧本の第 47 偈から第 53 偈までの 7 偈と場所を入れ替えたことになる。その上で、旧本の第 54 偈から第 65 偈の前半部 (ab) までの総計 11,5 偈をすべて削除し、代わって、そこに新たに新本第 55 偈から第 57 偈前半部までの 2,5 偈を置いた、という変更を加えている。章末にして論書の末尾ともいえる最終偈 (旧本第 66 偈、新本第 58 偈) の内容は新旧に共通する。

以上のような新旧両本の外形的な相違を念頭に置きながら、本稿では新本に対

する注釈者の構成理解に目を向けたい。

I 『入菩薩(菩提)行論』の注釈文献

現行のチベット大蔵経・テンギュル(論典の翻訳)内の中観部の中に、シャーンティデーヴァに帰せられる『入菩薩行論』と、その注釈文献10点が収められている。これらを、デルゲ版(東北目録)番号・北京版(大谷目録)番号、タイトル、著者名、訳者名の順に列挙すると以下のとおりである。

- (1) D 3871・P 5272 : 『入菩薩行論』 *Bodhisattvacaryāvatāra*. Śāntideva 著。Sarvajñādeva & dPal brtsegs 訳(以下、BSA-1と略す。総数702,5偈=9章本=敦煌出土本)。Dharmaśrībhadra, Rin chen bzang po & Shākya blo gros 再訳(10章本)。Sumatikīrti & Blo ldan shes rab 校訂、再訳(以下、BSA-3と略す。総数913偈=10章本。Cf. Skt. Mss. *Bodhicaryāvatāra* [BCA])。
- (2) D 3872・P 5273 : 『入菩提行論細疏』 *Bodhicaryāvatāra-pañjikā*. Prajñākaramati 作。Sumatikīrti, Dharma grags & Chos kyi dbang phyug 訳。Yon tan rgya mtsho 校訂。
- (3) D 3873・P 5274 : 『入菩薩行論解説細疏』 *BSA-*vyākhyānapañjikā*。著者、訳者不明。
- (4) D 3874・P 5275 : 『入菩薩行論の装飾』 BSA-*samskāra*。*Kalyāṇadeva 作。Śrīkumāra & dGe ba'i blo gros 訳。
- (5) D 3875A・P 5276 : 『入菩薩行論の難解さの解消』 BSA-*duravabodhanirṇayanāma-grantha*。Kṛṣṇa-pa (*Kṛṣṇapāda) 著。Kṛṣṇa-pa & Chos kyi shes rab 訳。
- (6) D 3875B・P 5277 : 『入菩薩行論細疏』 BSA-*pañjikā*。Vairocanarakṣita 著。訳者不明。
- (7) D 3876・P 5278 : 『般若章細疏』 **Prajñā-pariccheda-pañjikā*。著者不明。Mimnyam khol po & Blo ldan shes rab 訳。rDo rje rgyal mtshan mos pa'i dbang 校訂。
- (8) D 3877・P 5279 : 『入菩薩行論解説』 *BSA-*vyākhyāna*。著者、訳者不明。
- (9) D 3878・P 5280 : 『入菩薩行論の三十六要目』 BSA-*ṣaṭtriṃśat-piṇḍārtha*。gSer gling gi bla ma Chos skyong (Dharmapāla) 著。Dīpaṃkara[śrījñāna] & Tshul khriims rgyal ba 訳。
- (10) D 3879・P 5281 : 『入菩薩行論の要目』 BSA-*piṇḍārtha*。gSer gling gi bla ma Chos skyong (Dharmapāla) 著。Dīpaṃkara[śrījñāna] & Tshul khriims rgyal ba 訳。
- (11) D 3880・P 5282 : 『入菩提行論意趣細疏・殊勝の解明』 *Bodhicaryāvatāra-tātparyapañjikā Viśeṣadyodanī nāma*。Vibhūticandra 著。Vibhūticandra 訳。

以上の(2)から(11)までの注釈文献の中で、(9)と(10)の2点は主要偈を抜粋したBSAのアンソロジー(詞華集)ともいうべき作品で、厳密な意味での注釈ではない³⁾。残る8点の中の(3)と(8)は9章立ての旧本『入菩薩行論』に対する注釈で、(8)は(3)の中の最終2章のみを別出した形の典籍である。したがって、新本『入菩薩行論』((2)と(11)のみ『入菩提行論』の呼称を採る。)に対する注釈は6つである。ただし、複数のサンスクリット語写本およびLa Vallée Poussinの校訂本[1901-1914]をもつブラジュニャーカラマティの注釈(2)は、残念ながら第9章までの注釈で、最終の第10「廻向」章を欠いている。また、(10)は題名のとおり第9「般若」章のみの注釈であり、第10章の注釈は含まれない。一方また(5)は章の区分を設けずに、論全体の特色と構成を簡単に説明したのちに、主要な術語の意味を簡潔に解説した注釈である。

それゆえ、新本の注釈者による最終「廻向」章の構成理解という本稿の目的に照らして、ここで考察の対象となるのは(4)(6)(11)の3つの注釈文献である。

II *カルヤーナーデーヴァ作『入菩薩行論の装飾』による注釈

本稿では、紙幅の制約もあるため、以上に挙げた(4)(6)(11)の3つの注釈の中では比較的成立年代も古く、内容的な信頼度も高い(4)の*Kalyāṇadeva⁴⁾による注釈内容を考察したい。以下では、該当する第10章全体の注釈内容にしたがい、適宜区切りながら和訳とともにチベット語訳テキストを全角1文字分インデントして提示する。テキストはデルゲ版と北京版を校合し、両版のフォリオ番号とともに表裏をa, bで記す。また、必要に応じてナルタン版、チョネ版、およびガンデン寺写本を参照する。(以上のテンギュル5版本・写本については、それぞれD, P, N, C, Gと略称する⁵⁾。)なお、『入菩薩行論』からの引用と推定される語句については、和訳とテキストともに**太字**で記し、相当する偈頌のサンスクリット本の偈頌番号および各偈頌四分の詩節をa, b, c, dで示す。ところでまた、本注釈が引用する『入菩薩行論』のチベット語訳文には、ごく一部ながらBSA-3 (Sumatikūṛti & Blo ldan shes rab 校訂、再訳)⁶⁾とは異なる箇所があるため、そのような箇所にはアンダーラインを付す。新本BCAのテキストおよび和訳は、本稿の【付録】を参照。

さて、第10章に対する*Kalyāṇadevaの注釈は以下のようにある。

「廻向」に関して、「**さとりへの行(菩提行)**⁷⁾に[入ることを思念する]私の[浄善、これによって、すべての生類はさとりへの行を莊嚴する者であれ。]」**[1a]**云々と[シャーンティデーヴァ師が]述べた中で、**さとり**(bodhi 菩提)とは、善性と、すべての過失の増長と、[煩惱の]覆いの終局にある真実の知(*tattva-

buddhi/mati/dhī)、すなわち一切智性 (*sarvajñatā) である。それへの行とは、さとり (菩提) への行である、[第1章] 菩提心の讃嘆 (*bodhicattānuśamsa) 等の10種の事がらによって [十] 地や [六] 波羅蜜に入ることは [本書に] 説かれるとおりであり、そ [の10種の事がら] は [最終第10章として] 廻向を伴っている。「思念する [こと]」 [1b] から始まり、いまだ成就していないことを、そのようになせ [というの] が廻向の意味である。「歡喜」 (prāmodya) [2d] とは喜び (*saumanasya) である。「消え失せること」 (jyāni) [3a] とは消滅することである。「絶えることのない」 (avirata) [3d] とは永遠の、である。

(D Sha 88a4; P Sha 103a7) bsngo ba'i dbang du mdzad nas/ **bdag gis byang chub spyod** (D spyad) **pa la// [1a]** (P // om.) zhes bya ba la sogs pa smos pa la/ **byang chub** ni yon tan dang skyon thams cad 'phel ba dang (P dang/) sgrib pa'i mthar thug pa la gnas pa'i de kho na nyid kyi blo ste/ thams cad mkhyen pa nyid do// de'i **spyod pa** ni byang chub kyi spyod pa (P 103b) byang chub sems kyi phan yon la sogs pa don rnam pa beu po gang yin pas sa dang pha rol tu phyin pa dag la 'jug pa ni ji skad du bshad pa de bsngo ba dang bcas pa/ **rnam par bsams pa'i [1b]** zhes bya ba brtsams nas yongs su ma rdzogs pa de ltar gyis yongs su bsngo ba'i don yin no// **dga' ba [2d]** zhes bya ba ni yid bde ba'o// **nyams pa [3a]** ni 'jig pa'o// **rgyun mi 'chad [3d]** ces bya ba ni rtag pa'o//

以上のように、[冒頭の] 3つの偈頌により、一般的な意味での善行の廻向を説いてから、[輪廻の] 様態 (*gati 趣、道) の区別によって説くために、「世間に、[なんであれ] 諸々の地獄が [あるかぎり]」 (nārakāḥ...lokadhātuṣu) [4ab] 云々と述べた。[以下、] 「神の妃たちと [天上のガンジスたる] マンダーキニー河に住む者となれ。」 (saha suravanitābhiḥ santu mandākinīstāh) [10cd] までと結合される。

de ltar spyir don du tshigs su bcad (P gcad) pa gsum gyis dge ba yongs su bsngo ba bstan nas 'gro ba dbye ba'i sgo nas bstan pa'i phyir/ 'jig rten **kham na** (D 88b) **dmyal ba dag// [4ab]** (P // om.) ces bya ba la sogs pa smos te/ **bdag gi** (P gis) **dge ba'i stobs kyi lha yi lus thob nas// (P /) lha mo rnams dang lhan cig dal gyis 'bab gnas shog// [10cd]** ces bya ba de yan chad dang sbyar bar bya'o//

地獄 [4a] とは、等活 (*saṃjīva) [地獄] 等の熱や、有疱 (*arbuda 頰部陀) [地獄] 等の寒さ [を伴うもの] である。聖なる無量光仏・世尊の、正しい往生等を示す国土は常に安樂を伴っているので「安樂国」 (sukhāvati) [4c] といわれるが、その安樂国において安樂と歡喜をもって喜ばれよ。菩薩の大雲から、す

なわちそれから生じた海水のような水嵩によってである。「**刀葉の森も**」[6a] というのは、剃刀の刃 (*kṣuradhāra) が茂る地獄の道である。その同じ所 (地獄) における「**刺のある綿の灌木 (シャルマリ)**」[6c] というのは、[有情の] 行為の原因による金剛石のような刺 (*vajrakantaka) が下を向き

(*adhomukha)、鋭い刺をもつ山の木がシャルマリ樹である。その帝釈の園林である歡喜の森の中で**如意樹となれ** [6d]。**雁** [7a] などのそれらのふるまいは**愛らしい鳴き声をとまう** [7b]。愛らしい鳴き声を発して美しくあれ。[その香気が] たいへん遠くまで達するので蓮⁸⁾ (padma) である。大いなる香りにみちた蓮 (*saroja) を浮かべるそれらの池により、「**地獄の諸方は麗しくあれ**」[7d]。**炭の堆積** [8a] とは熱灰 (*kukkula) 地獄の道である。**熱地** [8b] とは焦熱等の地獄である。「**衆合の山々も**」[8c] という中の「**衆合**」とは大地獄の羊のような大きな山々も、である。「**炭火** [に焼かれた石]」[9a] などの雨とは、ヤマ (夜摩) の從者 (*yamapuruṣa) らによって降らされたものである。劫末の今でも劍による闘争がまさに地獄を模しているので [このように] 説くのである。**ヴァイタラニー河** [10b] とは地獄の道である。神の妃たちとは、神の配偶神たちである。**マンダーキニー河** [10d] とは、天上のガンジス河である。そこに「**住む者となれ**」云々 [10d] とは諸地獄に対する選択肢 (*vikalpa) である。「**突然** (akasmāt)」[11a] 云々の中で、**闇** (dhvānta) とはまったくの暗黒である。「**それは誰の力か、といて上方を眺め、虚空の中で光り輝く金剛手**」[菩薩]を見て、**歡喜の衝撃により悪業が消えうせ**」[11bcd]、すなわち悪業を捨てて、**私の善行の力によって**(mama kuśalabalena) [10c]「**そ**」の金剛手 [菩薩]「**とともに行かれよ**」[11d]⁹⁾と説かれたのと結びつく。「**香水と混ぜることにより、蓮華の雨はふれ。『幸せに』と、[その雨が] 地獄の火を消すのが見られよ。』**」[12ab] と選択されると、「**『これは何ごとだ』と、突然の幸せに歡喜する地獄に住む者たちに、蓮華手**」すなわち観音菩薩の「**示現あれ。』**」[12cd]

dmyal ba [4a] ni yang sos la sogs pa tsha ba dang/ chu bur can la sogs pa grang ba dag go// 'phags pa sangs rgyas bcom ldan 'das snang ba mtha' yas kyi skye ba la sogs pa yang dag pa ston pa'i sa rtag tu bde ba nyid dang ldan pa'i phyir **bde ba can** [4c] zhes bya ba la/ bde ba can de la *bde dgas* (*P de dag dga' bas) dga' bar shog// byang chub sems dpa'i sprin (P sbrin) chen las te/ gang (D gang la) de las byung ba'i chu bo mtsho mtha' yas kyi (P kyi) chu bo'i tshogs kyi so// **ral gri lo ma'i nags tshal yang//** [6a] (P // om.) zhes bya ba spu gri'i so 'phel ba'i dmyal ba'i lam mo// de nyid la **shal ma li'i sdong po dag//** [6c] ces bya ba las kyi *rgyu las* (*D sgyu mas) rdo rje'i tsher ma kha thur du bltas shing rno ba can gyi ri'i shing ni shal ma li'i sdong po'o// brgya byin gyi skyed mos tshal dga' ba'i tshal der/ **dpag bsam shing**

du 'khrungs par shog// [6d] *mthing ril* [7a] (*P mtho ris) la sogs pa'i bya de
 dag ni **skad snyan 'byin pa [7b]** ste/ skad snyan sgrogs pas mdzes 'gyur
 shog// (P 104a) shin tu ring du song ba nyid kyi phyir padma ste/ chu skyes
 dri bsung che ldan gang la yod pa'i mtsho de dag gis/ **dmyal ba'i sa phyogs
 dag ni nyams dgar shog// [7d] sol phung [8a]**ni *me ma mur* (*P me mar)
 gyi dmyal ba'i lam mo// **sa bsregs [8b]** ni tsha ba la sogs pa'i dmyal ba'i 'o//
bsdus 'joms ri bo rnams kyang [8c] ni// (P // om.) zhes ba la **bsdus 'joms** zhes
 bya ba ni dmyal ba chen po na lug lta bu'i ri chen po rnams kyang ngo//
mdag me (P ma) [9a] la sogs pa'i char ni gshin rje'i skyes bu la sogs pas phab
 pa'o// bskal pa zad pa'i da ltar yang mtshon gyis 'thab pa dmyal ba rjes su
 byed pa nyid kyi phyir bstan to// **chu bo rab med [10b]** ni dmyal ba'i lam mo//
lha mo rnams [10d] ni lha'i bud med dag go// **dal gyis 'bab [10d]** pa ni mtho
 ris kyi chu bo ganggā ste/ de la **gnas par shog [10d]** ces bya ba la sogs pa ni
 dmyal ba rnams la rnam par rtog pa'o// **ci'i phyir [11a]** zhes bya ba la sogs pa
 la// **kun nas mun** pa ni kun nas (D 89a) smag tu gyur pa'o// **de ko su'i mthu
 snyam ste// (P /) gyen du bltas na nam mkha'i dkyil na phyag na rdo rje 'bar
 ba bzhugs mthong nas/ rab tu dga' ba'i shugs kiyis sdig dang bral nas [11bcd]**
 te/ sdig pa spangs par gyur nas/ **bdag gi (D ni) dge ba'i stobs kiyis [10c]** phyag
 na rdo rje **de dang lhan chig 'gro bar shog// [11d]** ces bshad zin pa dang sbyar
 ro// **me tog char pa spos chu dang 'dres 'bab pa yis// dmyal ba'i me mdag chil
 chil gsod pa mthong gyur nas// (P // om.) [12ab]** zhes rnam par rtog par 'gyur
 ba na/ **glo bur bde bas tshim (P tshims) pa 'di ci snyam (P snyam pa) na/
 sems can dmyal ba rnams kiyis lag na padma ste/ spyan ras gzigs dbang
 phyug mthong bar shog// [12cd]**

このように、金剛 [手] と蓮華 [手] の種姓を説いたのち、如来の種姓を説くために、「友らよ、怖れを除かれよ」[13a] 云々と述べた。災難 (vyasana) [13c] とは貧困である。同情心 [13d] も自らに生じた。頭に髻をもつ者が**有髻の童子** (=文殊師利童子) [13b] である。蓮華のような脚とは、[妙音=文殊菩薩の] 脚である。憐憫によって潤んだ眼をもつ者が、**眼が憐憫によって潤む** [14b] 者である。頭上に多くの花が激しい雨とふりそそぐことがある者 [14b] に対してこのように言われる。**賛歌に巧みな幾千の天女の心地よい歌声ひびく楼閣** [14c]、すなわちそのような変化した特徴をもつ [楼閣] から、このような妙音 [菩薩] を見て、「友らよ、怖れを除き、来られよ」[13a] 云々と述べ、「地獄の者たちは今、歓声あれ。」[14d] 地獄の様態 (*narakagati) の結び (*upasamhāra) について、「このように、私の [諸々の善行により]」[15a]

云々と述べた。

de ltar rdo rje dang padma'i rigs bstan nas/ de bzhin gshegs pa'i rigs bstan pa'i phyir/ **grog po dag 'jigs pa bor la [13a]** zhes bya ba (P 104b) la sogs pa smos te/ **sdug bsngal [13c]** ni phongs (P 'phongs) pa'o// **brtse ba [13d]** yang bdag la skyes par gyur pa'o// gang la dbu'i zur phud mnga' ba de ni **gzhon nu zur phud can [13b]** no// **zhabs kyi padma [14a]** ni zhabs so// thugs rjes brlan pa'i spyang gang la mnga' ba de ni **thugs rjes brlan spyang [14b]** no// **dbu la me tog du ma'i tshogs kyis char phab pa (P pa) [14b]** gang la mnga' ba de la de skad ces bya'o// **khang brtsegs yid 'ong lha mo stong phrag bstod dbyangs sgrogs ldan [14c]** te/ de lta bu'i (D bur ni mtshan nyid) rnam par gyur pa'i mtshan nyid can gyis (P gyis om.) 'jam pa'i dbyangs de 'dra mthong nas/ **grog dag 'jigs pa bor (P 'or) la tshul sheg [13a]** ces bya ba la sogs pa smra (P smro) ba la/ **da ni sems dmyal ku co 'don par shog// [14d]** dmyal ba'i 'gro ba'i mjug (P 'jug) bsdu ba ni// **de ltar bdag gis (=DPNCG; cf. BSA-3 DPNCG gi) [15a]** zhes bya ba la sogs pa smos so//

動物(畜生)の様態については、「動物(畜生)らの、たがいに [喰いあう恐怖は消え失せよ。]」[17ab] 云々と述べた。これ以降は、「この私の福德により」(anena mama puṇyena) [31a] と説かれる [第 31 偈冒頭句] と結びつく。

dud 'gro'i 'gro ba ni **dud 'gro rnams ni gcig la gcig [17ab]** ces bya ba la sogs pa smos te/ 'di man chad **bdag gi bsod nams 'di yis ni [31a]** zhes bya ba 'chad par 'gyur ba dang sbyar ro//

餓鬼の様態については、「北クル(北俱盧州)の人々のように」[17d] 云々と述べた。「**聖観自在の**」[18c] というのは容易に理解される。

yi dvags kyi 'gro ba ni/ **sgra mi snyan pa'i mi bzhin du [17d]** zhes bya ba la sogs pa smos te/ **'phags pa spyang ras gzigs dbang gi// [18c]** zhes bya ba ni khong du chud par sla'o//

人の様態については、「**盲人たちは眼を見よ**¹⁰⁾」[19a] 云々と述べた。[他の人に] 親切である者は申し分ない(*anavadya)。「**病める人々は [健康になれ]**」[22a] 云々という [第 22 偈から第 26 偈までの] 5 偈は理解しやすい。

(D 89b) mi'i 'gro ba ni/ **long ba rnams kyis mig mthong shog// [19a]** ces bya ba la sogs pa smos te/ phan pa dang/ (P / om.) bcas pas kha na ma tho ba med pa'o// **skrag pa rnams ni [22a]** zhes bya ba la sogs pa tshigs su bcaad pa lnga ni rtogs sla'o//

神（天）の様態については、「すべての不遇から解放され」[27a] 云々と述べた。「虚空蔵〔菩薩〕のようになるまで」[28b]、あるいは聖者善財〔童子〕のように「尽きることのない資財をもつ者となれ。」[28a] 虚空全体のような蔵をもつ者が虚空蔵〔菩薩〕である。かれは、求められるいかなるものをも虚空から取りだして与えるのである。争わず[28c]、大声を上げないことが争いのないことである。「自立して行う者であれ」[28d]。気力の乏しい[29a] とは活力（*tejas）が乏しいことである。「慢心のない者となれ」[30d] とは、慢心を起こすなどいうのである。いかにしてかといえば、私の福德によって有情たちはこのようなあり様になり、かれらの果報はこのようであっても、等流（*niṣyanda）の、および異熟（*vipāka）の果報となる。増上（*adhipati）の、および士用（*puruṣakāra）の果報は他の个体持続（相続）にあるということを説くために、「私のこの福德により」[31a] 云々と述べた。私の福德により、私の最高の力によって、そのすべての罪悪を残すところなくやめ [31c]、「菩提心を〔捨てず〕」[32a] 云々といい偈頌は容易に理解される。

lha'i 'gro ba ni// **mi dal kun las thar pa dang//** [27a] zhes bya ba la sogs pa smos te/ ji srid du **thams cad nam mkha'i mdzod bzhin du** [28b] 'am/ 'phags pa nor bzangs bzhin du **longs spyod chad pa med par shog//** [28a] nam mkha' ma lus pa'i mdzod gang la mnga' ba de ni byang chub sems dpa' (P 105a) nam mkha'i mdzod do// des gang dang gang don du gnyer ba de dang de (P de om.) nam mkha' las blangs nas sbyin par mdzad do// **rtsod pa med cing** [28c] ca co med pa ni rtsod pa med pa'o// rang dbang du spyod cing 'jug pa gang la yod pa de dag ni **rang dbang du spyod par shog//**[28d] **gzi brjid chung ba** [29a] ni gzi mdangs chung ba'o// **nga rgyal dag kyang bcom par shog//** [30d] ces bya ba ni nga rgyal byed par ma gyur cig ces pa'o// ji ltar zhes na/ (P / om.) bdag gi bsod nams kyis (P kyi) sems can rnams 'di lta bu'i rnam par gyur te/ (P to//) de dag gi 'bras bu nyid ni 'di nyid yod na yang/ (P / om.) rgyu mthun pa dang/ rnam par smin pa'i 'bras bu nyid du 'gyur ro// bdag po dang skyes bu byed pa'i 'bras bu ni rgyud gzhan la yod ces bstan pa'i phyir/ **bdag gi bsod nams 'di yis ni** [31a] zhes bya ba la sogs pa smos te/ bdag gi bsod nams kyis bdag gi gtso bo'i stobs kyis (P kyi) **sdig pa thams cad** de ma lus par **spangs nas ni**[31c] o// **byang chub sems dpa'** [32a] zhes bya ba la sogs pa tshigs su bcad pa ni khong du chud par sla'o//

以上のように、地獄等の〔輪廻の〕様態に区別される他の〔有情たちの〕繁栄（*abhyudaya）のために廻向したのち、ブッダと菩薩が正しく意図された意味と

法を〔有情が〕正しく享受するために、ブッダへの供養によりこのように廻向する。如意樹がどのようになっているのかといえ、**ブッダとブッダの子**(=菩薩) **[34c]**〔に満ち〕、美しい**教法の心地よい響きをともなって****[34d]** いるのである。「砂利など〔がなく〕」**[35a]** 云々という語によって刺(*kaṅṭaka)などが言及される。**瑠璃からなるもの** **[35c]** とは瑠璃宝の館である。**柔らかい****[35c]** とは柔軟なことであり、カーチリンディカ(kācilindika 細綿布)のように、触感の柔らかいこと(*mṛdusparśa)である。「菩薩の大集会は、あまねく坐を占めよ。みずからの輝きにより大地を莊嚴せよ。¹¹⁾」**[36]**「すべての生き物によって、…鳥や」**[37a,d]** 云々というのは容易に理解される。

de ltar dmyal ba la sogs pa'i 'gro ba'i dbye bas gzhan dag gi mngon par mtho (D mthong) ba'i don du yongs su bsngos nas/ sangs rgyas dang/ byang chub sems dpa' yang dag par dgongs pa'i don dang/ chos yang dag par longs spyod pa'i don du/ sangs rgyas kyi mchod pa dag gis de ltar sngo (P bsngo) bar byed do// dpag bsam gyi shing ji lta bur gyur pa zhid ces na/ **sang rgyas dang ni sangs rgyas sras// (P /) [34c]** yid du 'ong ba'i **chos snyan** (D 90a) **sgros pas gang ba yis [34d]** so// **gseg** (bseg P) **ma la sogs pa [35a]** zhes bya ba la sogs pa'i sgras ni tsher ma la sogs pa gzung ngo// **bai-dūrya'i** (P baiḍūrya'i) **rang bzhin [35c]** ni rin po che bai-dūrya'i (P baiḍūrya'i) khang pa'o// **'jam pa [35c]** ni mnyen pa ste/ ka-tsa-lin-da'i (P ka-tsa-linda'i) gos ltar reg na 'jam pa'o// **byang chub sems** (P105b) **dpa' mang po yis// 'khor gyi dkyil 'khor chen po dag// kun nas legs par sa stengs dag// brgyan par mdzad pas bzhugs gyur cig// [36]** **lus can kun gyis bya dang ni// [37a,d]** (P /) zhes bya ba la sogs pa ni khong du chud par sla'o//

また、人々は最重要なのであるから、現世の善福のために、「**神はふさわしい時節に雨を降らせよ**」**[39a]** 云々という〔第 39 偈から第 41 偈までの〕3 偈によって廻向をなすのであり、容易に理解される。

yang mi rnams ni gtso (P gtsor) bor gyur pa yin pa'i phyir (P phyir) mthong ba'i chos kyi bde ba'i don du/ **lha yang dus su char 'phebs shing [39a]** zhes bya ba la sogs pa'i tshigs su bcad pa gsum gyis sngo (P bsngo) bar byed pa yin te/ khong du chud par sla'o//

読誦と学習に満ち **[42a]** で広がるどころ(僧院)、そこに対してそのようにいわれる。僧伽の和合 **[42c]**、〔すなわち〕僧伽が平靜であることと、僧伽の目的は成就せよ**[42d]**。「学処を愛する比丘たち」¹²⁾ **[43b]** 云々という〔第 42 偈から第 46 偈までの〕5 偈は理解しやすい。

klog pa dang kha ton gyis rgyas [42a] shing/ dar ba gang yin pa de la de skad ces bya'o// dge 'dun mthun pa dang [42c]/ dge 'dun mnyam pa nyid dang/ dge 'dun don yang 'grub par shog// [42d] bslab (=PNG; DC 'grub) par 'dod pa'i dge slong rnams [43b] zhes bya ba la sogs pa'i tshigs su bcad pa lnga ni rtogs sla'o//

[ブツダたることは] 最勝なのであるから、すべての有情が、ブツダに対する供養に先行されたブツダたること (buddhatva) を得るために、「**すべての有情によって、多くの仕方**で [供養されよ]」 [48b] という偈頌によって廻向するのであり、理解しやすい。

gang gtso bor gyur pa yin pa'i phyir sems can thams cad kyis sangs rgyas kyi mchod pa sngon du song ba'i sangs rgyas nyid thob par byed pa'i phyir/ **sems can kun gyis** (P gyi) **lan mang du** [48b] zhes bya ba'i tshigs su bcad pas sngo (P bsngo) bar byed pa yin te/ rtogs sla'o//

独覚と声聞を包摂するために、「**同様に**」 [50b] 云々と述べた。
rang sangs rgyas dang nyan thos gzung bar bya ba'i phyir **de bzhin** [50b] zhes bya ba la sogs pa smos so//

以上のように、他者の利益 (parārtha) を成就するために善行を廻向したのち、今、自己の利益 (svārtha) を成就するために、「**私もまた**」 [51b] 云々と [第 51 偈から第 56 偈までの] 6 偈によって廻向をなすが、容易に理解される。

de ltar gzhan gyi don grub pa'i phyir dge ba yongs su bsngos nas/ da ni rang gi don sgrub (P grub) pa'i phyir/ **bdag kyang** [51b] zhes bya ba la sogs pa tshigs su bcad pa drug gis yongs su sngo (P bsngo) bar byed pa yin te/ khong du chud par sla'o//

他者の利益を達成 (sampad 具足) することは、自己の利益の達成に先行することにより最重要であるため、他者の利益のための廻向を先に説いたのち、教説 (śāsana) がとどまるために、「**世界の苦悩に対する唯一の医薬**」 [57a] 云々と廻向をなすのであるが、すべてにおいて「**私のこの福德により**」 [31a] と結びつくのである。

gzhan don phun sum tshogs *pa ni* (*P pa'i) rang gi don phun sum tshogs pa sngon du song ba can yin pas/ gtso bo nyid yin pa'i phyir gzhan gyi don du yongs su bsngo ba sngar bstan nas/ bstan pa gnas pa'i phyir/ **'gro ba'i sdug bsngal** (P 106a) **sman gcig pu//** (P // om.) [57a] zhes bya ba la sogs pa (P pa'i)

yongs su sngo (D 90b) bar byed pa yin te/ thams cad du **bdag gi bsod nams 'di yis ni// [31a]** zhes bya ba dang sbyar rol//

他者の利益のために正しく廻向することを終えたのち、淨信の成長をもって、善友に対し、「その〔妙音菩薩の〕**恩恵により清浄な知がある**」[58b] 云々ということにより、敬意を表する。清浄な知、すなわち菩提は単にあるのではなく、生じて、成長させることでもある。

gzhan gyi don du legs par yongs su bsngo ba rdzogs nas/ dad pa mngon par 'phel ba can gyis (P gyi) dge ba'i bshes gnyen la/ **gang gi drin gyis dge blo 'byung// [58b]** zhes bya ba la sogs pas phyag 'tshal pa yin te/ dge ba'i blo ste/ byang chub kyi sems 'ba' zhig yod par ma zad kyi/ 'byung zhing 'phel bar byed par yang 'gyur rol// (D Sha 90b2, P Sha 106a3)

さて、第 10 章に対する注釈は以上で終わりであるが、この後に、以下のように後代に付加されたと推定される詩文による 3 偈と、注釈全体に対する奥書が添えられている。

『入菩薩行〔論〕の装飾』の善徳により、人々は律を保ちつつ、菩提心のあることを喜ばれよ。

byang chub sems dpa'i spyod 'jug gi//
legs par sbyar ba'i dge ba yis//
'gro ba 'dul dang ldan bzhin du//
byang chub sems gyur dga' bar shog//

ペルデン・タシナワ (*Śrīmad Maṅgalakāra) は合掌したのち、私が、この方 (*カルヤーナデーヴァ) によって著された『〔入菩薩行論の〕装飾』に対する賢者たちの考察を誤ることがあるなら、最高の徳ある知をもたれる方はご容赦ください。

dpal ldan *bkra shis* (*P bkris) rna bas gsol btab nas//
bdag gis 'di yis (=NG, DC yi, P yid) legs sbyar byas pa la//
mkhas pa rnams kyi dpyad 'khrul yod na ni//
yon tan dam pa'i blo can gyis bzod mdzod//

[本注釈の大きさは]「1,975 シュローカ」という数で正しく数えて、*カルヤーナデーヴァが著したものである。

shu (D sha) lok (P log) stong phrag gcig (P cig) dang ni//

dgu brgya bdun cu rtsa lnga zhes//
 grangs nyid kyis ni legs bgrangs nas//
 dge ba'i lha yis byas pa yin//

『入菩薩行 [論] の裝飾』の中の第 10 章「廻向の説示」。インドの親教師シェリークマーラと大校閲翻訳師ゲウェーロドゥーが翻訳し校訂して確定した。

byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa'i legs par sbyar ba las (P las/) yongs
 su bsngo ba bstan pa ste le'u bcu pa'o// // rgya gar gyi mkhan po shrī ku mā
 ra dang// zhu chen gyi lo tsā (P tstsha) ba dge ba'i blo gros kyis bsgyur cing
 zhus te gtan la phab pa'o (D pa) // (D Sha 90b5; P Sha 106a6)

Ⅲ 『入菩薩行論の裝飾』による最終「廻向」章の構成理解

*カルヤーナデーヴァ (dGe ba'i lha) 作の『入菩薩行論の裝飾』は、最終「廻向」章に対して以上のような注釈を施している。その注釈内容にしたがって、同注釈の構成理解と対応する偈頌番号を記せば、以下のようになる。

[偈頌番号]	[内容]
1 - 3	総説
[4-50	他者の利益 (利他) のための廻向]
4-15	地獄の様態 (趣) にある有情への廻向
16	(言及なし)
17ab	動物 (畜生) の様態にある有情への廻向
17cd-18	餓鬼の様態にある有情への廻向
19-26	人の様態にある有情への廻向
27-32	神 (天) の様態にある有情への廻向
33	(言及なし)
34-37(/38)	大地がブッダ・菩薩に満ちることを期待する廻向
39-41	人々の現世の善福を期待する廻向
42-46	僧伽の和合等への廻向
47-48	すべての有情がブッダとなることへの廻向
50	声聞と独覚への廻向
51-56	自己の利益 (自利) への廻向
57	教説 (=世界の苦悩に対する唯一の医薬) への廻向
58	妙音菩薩と善友に対する敬意表明

IV 小結

本稿では、新旧両本の偈頌の構成に関する異同を概観したのちに、*カルヤーナデーヴァの注釈『入菩薩行論の装飾』のテキストと内容、および全体の構成理解を確認した。

同著者は、総計で 58 偈からなる新本『入菩薩行論』の全体を、大要、I. 総説（第 1-3 偈）、II. 他者を利益する廻向（第 4-50 偈）、III. 自己の利益に関する廻向（第 51-56 偈）、VI. 教説への廻向（第 57 偈）、V. 妙音（=文殊）菩薩と善友への敬意表明、という構成からなると理解する。また、これらの廻向は、すべてにおいて「私のこの福德によって」（*anena mama punyena* [31a]）の一句と結びつくという。すなわち、注釈者の*カルヤーナデーヴァは、シャーンティデーヴァ作の新本『入菩薩行論』に対して、菩薩が自らの福德をもって、利他はもとより自利にも及ぶこれらの廻向を成就することの意義を最終章で詳説している点に着目したうえで、本稿で見たような構成理解を提示しているといえようか。

【注】

- 1) 斎藤明「シャーンティデーヴァの〈廻向〉論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(1)『成田山仏教研究所紀要』40, 2017, pp. 57-69; 同「シャーンティデーヴァの〈廻向〉論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(2)『成田山仏教研究所紀要』41, 2018, pp. 57-71; 同「シャーンティデーヴァの〈廻向〉論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(3)『成田山仏教研究所紀要』42, 2019, pp. 63-83; 同「シャーンティデーヴァの〈廻向〉論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—(4)『成田山仏教研究所紀要』43, 2020, pp. 51-64.
- 2) これらの BSA (BCA) に関する 11 典籍を現行のチベット大蔵経・テンギュルに収めることになった背景には、1334 年に総計 3392 点のテンギュルをシャル寺に奉納したプトゥン・リンチェンドゥブ (1290-1364) の功績が大きい。推定されるその経緯については、拙論「敦煌出土アクシャヤマティ作『入菩薩行論』とその周辺」『チベットの仏教と社会』1986, pp. 95-98 参照。
- 3) 江島恵教「『入菩提行論』の註釋文献について」『印度学仏教学研究』14-2, 1966, pp. 193-194; H. Eimer, “Suvarṇadvīpa’s “Commentary” on the Bodhicaryāvatāra,” *Studien zum Jainismus und Buddhismus, Alt- und Neu-Indische Studien* 23, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, pp. 73-78; 拙論「セルリンバが伝承する『入菩薩行論』とその思想」『阿部慈恩博士追悼論集・仏教の修行法』春秋社, 2003, pp. 372-406 参照。
- 4) 本注釈の著者名はそのチベット語訳 *dGe ba'i lha* のみが知られ、原名は *Kalyāṇadeva* のほか、*Śubhadeva*, *Kṣemadeva* 等の可能性もある。江島前掲論文, p. 645; D. Seyfort Ruegg, *The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in India, A History of Indian*

- Literature, vol.VII-1, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1981, pp. 84, 116; G. N. Roerich, *The Blue Annals*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1949, p. 868 参照。なお、gZhon nu dpal (1392-1481) が *Deb gter sngon po* 内のシチュエ (zhi byed) 派の系譜を解説する第 12 章で言及する dGe ba'i lha がこの著者と同一人物であれば、ヴィクラマシーラ寺院の親教師として同派の祖 Dam pa sangs rgyas に具足戒を与えた、10 世紀後半から 11 世紀前半に同寺で活躍した学僧と考えられる。*The Blue Annals* completed in A. D. 1478 by 'Gos-Lotsawa gZhon-nu-dpal (1392-1481), Śata-piṭaka Series, vol. 212, reproduced by Lokesh Chandra from the Collection of Prof. Raghu Vira, New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1974, Na 2a (=p. 771) 2-3: de nas bi-kra-ma-sī-lar mkhan po dge ba'i lha las rab tu byung nas../ 参照。シチュエ派については、西岡祖秀『トウカン『一切宗義』シチュエ派の章』(西藏仏教宗義研究・第二卷) 東洋文庫, 1978 参照。
- 5) D Sha 88a4-90b5; P Sha 103a7-106a6; N Sha 96b2-99a4; C Sha 88a4-90b5; G Sha 128b1-132a5.
- 6) BSA-3 (第 10 章) のチベット語訳については、D La 37b2-40b7; P La 42b1-45a7; N La 36a1-38b7; C La 36a5-38b6; G La 45b3-48b6 参照。
- 7) 前掲拙論「シャーンティデーヴァの<廻向>論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として— (1) p. 60 および「同 (4) p. 53 に挙げた第 1 偈のテキスト内の bodhisattvacaryāvātāraṃ は、bodhicaryāvātāraṃ に要訂正。
- 8) shin tu ring du song ba nyid kyi phyir padma ste/. この注釈は padma < pad-ma との通俗語源解釈 (nirukti) に基づくか。
- 9) 11d の Skt. drṣṭvā prāmodyavegād vyapagataduritāyāṃ tu tenaiva sārddham// (前掲拙論 (1) p. 63, (4), p.55) は、drṣṭvā prāmodyavegād vyapagataduritā **yāntu** tenaiva sārddham// (-tā **yāntu** = T260, 261, 264) と要訂正。「[虚空の中で光り輝く金剛手菩薩を] 見て、歡喜の衝撃により悪業が消えうせ、そ [の金剛手菩薩] とともに行かれよ。」
- 10) DPNCG mig mthong shog; cf. BSA-3 DC mig mthong zhing, PNG gzugs mthong zhing. ここは内容的にも、また BSA-3 に対応する BCA: rūpāni śrṅvantu に照らしても、gzugs mthong shog 「色かたちを見よ」が適切。旧本『入菩薩行論』(BSA-1) も gzugs mthong shog. 前掲拙論 (2), p. 58 参照。なお、前掲拙論 (2) p. 59, (4) p. 56 に挙げた新本第 19 偈冒頭の andah は andāh の誤植で、要訂正。
- 11) DPNCG byang chub sems dpa' mang po vis// 'khor gyi dkyil 'khor chen po dag// kun nas legs par sa stengs dag//. Cf. BSA-3 DC 'khor gyi dkyil 'khor yod dgur yang// byang chub sems dpa' mang po dag// rang gi legs pas sa stengs (PNG steng) dag// (PNG = BSA-1, St.629 前掲拙論 (2), p. 65 参照).
- 12) Cf. BSA-3 DPNCG bslab pa 'dod pa'i dge slong dag//. Skt. śikṣākāmās ca bhikṣavaḥ/. Cf. BSA-1, Pt.794, St.629, St.630-I bslab pa 'dod pa'i dge slong rnam// (St.630-I /).

【付録】

以下に、本稿が対象とした*カルヤーナデーヴァの注釈『入菩薩行論の装飾』が新本『入菩薩行論』*Bodhicaryāvatāra* (BCA) から引用または直接に言及する語句と推定される箇所を示すため、拙稿(4)に挙げたテキストと和訳を再掲する。同注釈がチベット語で引用する当該語句の対応サンスクリットおよびその訳文は太字で記す。(なお、本稿の注7, 9), 10)に記したように、下線を付した3箇所のテキストは訂正した。また、同注釈の内容とチベット語訳をも考慮して、和訳の一部を変更したが、その箇所にも下線を付す。本【付録】末尾の訂正表を参照。)

- 1 さとりへの行(菩提行)に入ることを思念する私の淨善、これによって、すべての生類はさとりへの行を莊嚴する者であれ。
Bodhicaryāvatāram me yad **vicintayataḥ** śubham/
 tena sarve janāḥ santu bodhicaryāvibhūṣaṇāḥ//
- 2 すべての方位に、身心の苦難に悩まされる者がいるかぎり、かれらは私のもろもろの善行により、安樂と**歡喜**の海を得られよ。
 sarvāsu dikṣu yāvantaḥ kāyacittavyathātūrāḥ/
 te prāpnuvantu matpunyaiḥ **sukhaprāmodyasāgarān**//
- 3 輪廻の終わるまで、かれらの安樂は決して**消えうせる**ことなかれ。世の人は、**絶える**ことのない菩薩の安樂を得られよ。
 āsaṃsāraṃ **sukhajyānir** mā bhūt teṣāṃ kadācana/
 bodhisattvasukhaṃ prāptuṃ bhavatv **avirataṃ jagat**//
- 4 世間に、なんであれ**諸々の地獄**があるかぎり、そこに生きるものたちは、**安樂国**の安樂と歡喜をもって喜ばれよ。
 yāvanto **nāraḥ** kecid vidyante **lokadhātuṣu**/
sukhāvāṭisukhāmodair modantāṃ teṣu dehinaḥ//
- 5 寒さに悩まされるものたちは暖熱を得よ。熱に悩まされるものたちは清涼であれ。菩薩の大雲から生じた海のような水によって。
 śītārtāḥ prāpnuvantūṣṇam uṣṇārtāḥ santu śītalāḥ/
 bodhisattvamahāmeghasaṃbhavair jalasāgaraiḥ//
- 6 刀葉の森も、かれらには歡喜の森の輝きであれ。また、刺のある綿の灌木は如意樹となれ。

asipatravanam teṣāṃ syān nandanavanadyutiḥ/
kūṭṣālmalivṛkṣās ca **jāyantām kalpapādapāḥ**//

- 7 雁、鴨、鶯鳥、白鳥などの愛らしく美しい鳴き声をともない、大きな蓮の香りにみちた諸々の池により、**地獄の諸方は麗しいものとなれ。**
kādambakāraṇḍavacakravākahamsādīkolāhalaramyaśobhaiḥ/
 sarobhir uddāmasarojagandhair **bhavantu hr̥dyā narakapradeśāḥ**//
- 8 **炭の堆積**は宝珠の堆積であれ。**熱地**は水晶の床であれ。**衆合**〔地獄〕の**山々も**、善逝にみちた供養の殿堂となれ。
 so 'ngārāśir manirāśir astu **taptā** ca **bhūḥ** sphāṭīkakuṭṭimam syāt/
 bhavantu **saṃghatamahīdharās** ca pūjāvīmānāḥ sugataprapūrṇāḥ//
- 9 **炭火**に焼かれた石と剣の雨は、今からは花の雨であれ。またこの、剣による相互の闘いは今、遊戯のための花の闘いであれ。
aṅgārataptopalaśastravr̥ṣtir adyaprabhṛty astu ca puṣpavr̥ṣtiḥ/
 tac chastrayuddham ca paraspareṇa krīḍārtham adyāstu ca puṣpayuddham//
- 10 すべての肉が落ち、ジャスミンのように白い骨の身体で〔地獄の〕**ヴァイタラ**ニー河の火のような水に沈む者たちは、**私の善行の力**によって、神の身体を得て、神の妃たちと〔天上のガンジスたる〕**マンダーキー**ニー河に住む者となれ。
 patitasakalamāṃsāḥ kundavarṇāsthidehā
 dahanasamajalāyāṃ **vaitaraṇyāṃ** nimagnāḥ/
mama kuśalabalena prāptadivyaṭmabhāvāḥ
 saha suravanitābhiḥ **santu mandākinīsthāḥ**//
- 11 ヤマ（閻魔）の従者や、恐ろしい鳥と禿鷲は、ここにおいて**突然**、**闇**があまねく消えさつたのを、恐れ慄きながら**見よ**。「この、楽しみと歓びをもたらす**光明**は誰のものか。」といて上方を眺め、虚空の中で光り輝く**金剛手**〔菩薩〕を見て、**歓喜の衝撃**により**悪業**が消えうせ、そ〔の**金剛手菩薩**〕とともに行かれよ。
 trastāḥ paśyantv **akasmād** iha yamapuruṣāḥ kākaḡrdhrās ca ghorā
dhvāntam dhvastam samantāt sukharatījananī **kaśya** saumyā prabheyam/
ity ūrdhvam prekṣamānā gaganatalagatam vajrapāṇim jvalantam
dr̥ṣṭvā prāmodyavegād vyapagataduritā vāntu tenaiva sārddham//

- 12 香水と混ざることにより、蓮華の雨はふれ。「幸せに」と、[その雨が] 地獄の火を消すのが見られよ。「これは何ごとだ」と、突然の幸せに歓喜する地獄に住む者たちに、蓮華手〔菩薩〕の示現あれ。
- patatu kamalavṛṣṭir gandhapāṇiyamīśrāc**
cham iti narakavahnīṃ dṛśyatāṃ nāśayanti/
kim idam iti sukhenāhlādītānām akasmād
bhavatu kamalapāṇer darśanaṃ nārakāṇām//
- 13 友らよ、来られよ。速やかに来られよ。怖れを除かれよ。われわれは生きている。かの、われわれのためにやって来た、火を怖れさせない有髻の童子（＝文殊師利童子，妙音菩薩）は誰か。その威神力によりすべての災難が消えうせ、歓喜の奔流が起こった。菩提心と、すべての生物の救いの母である同情心とが生じた。
- āyātāyāta śīghraṃ bhayaṃ apanayata bhrātaro jīvitāḥ smaḥ**
sampṛāpto `smākam eṣa jvaladabhayakaraḥ ko `pi cīrikumāraḥ/
sarvaṃ yasyānubhāvād vyasanam apagataṃ prītivegāḥ pravṛttāḥ
jātaṃ sambodhicittaṃ sakalajanaparitrāṇamātā dayā ca//
- 14 君たちはこの方を見よ。その蓮華のような脚は幾百の神々の宝冠によって供養され、その眼は憐憫によって潤み、頭上には、賛歌に巧みな幾千の天女の心地よい歌声ひびく楼閣から、多くの花が激しい雨とふりそそぐのを。このような妙音〔菩薩〕を見て、地獄の者たちには今、歓声あれ。
- paśyantv enaṃ bhavantaḥ suraśatamukutāir arcyamānāṃhripadmaṃ**
kāruṇyād ādradrṣṭīm śīrasi nipatītānekapuṣpaughavṛṣṭim/
kūṭāgārair manojñaiḥ stutimukharasurastrīśahasropagītair
dṛṣṭvetthaṃ mañjuḥgaṣaṃ bhavatu kalakalaḥ sāmprataṃ nārakānām//
- 15 このように、私の諸々の善行により、かれら地獄の者たちは、心地よく涼しく香りよい風と雨をともなう、普賢〔菩薩〕を筆頭に現れた諸菩薩の群雲を見て歓喜せよ。
- iti matkuśalaiḥ samantabhadrapramukhānāvṛtabodhisattvameghān/**
sukhaśītasugandhavātavṛṣṭīn abhinandantu vilokya nārakās te//
- 16 地獄の者たちの激しい苦痛と恐怖は和らげ。すべての悪趣（＝地獄）に棲む者たちは、悪趣から解放されよ。

śāmyantu vedanās tīvrā nārakāṇām bhayāni ca/
durgatibhyo vimucyantām sarvadurgativāsinah//

- 17 動物（畜生）らの、たがいに喰いあう恐怖は消え失せよ。餓鬼らは、北クル（北俱盧洲）の人々のように幸せであれ。
**anyonyabhakṣaṇabhayaṃ tiraścām apagacchatu/
bhavantu sukhinah pretā yathottarakurau narāḥ //**
- 18 餓鬼たちは、**聖観自在**の手から滴る乳の流れによって満たされよ、清められよ、つねに清涼であれ。
saṃtarpyantām pretāḥ snāpyantām śītalā bhavantu sadā/
āryāvalokiteśvarakaragalitakṣīradhārābhiḥ //
- 19 **盲人**たちは色かたちを見よ、聾者はつねに [音を] 聞け。妊婦たちは、マーヤー（摩耶）夫人のように無痛に分娩されよ。
**andhāḥ paśyantu rūpāṇi śṛṇvantu badhirāḥ sadā/
garbhīnyās ca prasūyantām māyādevīva nirvyathāḥ //**
- 20 衣類・食料・飲料・花環・白檀・装飾、すべての心に願うもの、安寧にみちびくものを得られよ。
vastrabhojanapānīyaṃ srakcandanavibhūṣaṇam/
mano`bhilasitaṃ sarvaṃ labhantām hitasaṃhitam//
- 21 怖れをいただく者は、恐れなき者となれ。悲嘆にくれる人々は、喜びを得る者となれ。不安におびえる人々は、不安のない意志堅固な者となれ。
bhītās ca nirbhayāḥ santu śokārtāḥ prītilābhinah/
udvignās ca nirudvegā dhṛtimanto bhavantu ca//
- 22 **病める人々**は健康になれ。すべての束縛から解放されよ。力失せた人々は、活力ある者となり、互いに愛情ふかい者であれ。
ārogyaṃ **rogiṇām** astu mucyantām sarvabandhanāt/
durbalā balinah santu snigdhaśīlā paramparam//
- 23 道を行くすべての人々にとって、すべての方位は恵み多いものであれ。かれらが目的をもって行くとき、そ [の目的] はたやすく成就せよ。
sarvā diśaḥ śivāḥ santu sarveśāṃ pathivartinām/

yena kāryeṇa gacchanti tad ayatnena sidhyatu//

- 24 船路の旅にのぼる人々は、願いがかなう者であれ。安全に岸に到着して、親族とともに飲ばれよ。

nauyānayātrārūḍhās ca santu siddhamanorathāḥ/
kṣemeṇa kūlam āsādyā ramantām saha bandhubhiḥ//

- 25 荒野の険しい道に迷いこんだ人々は、隊商に出逢えよ。倦みつかれることなく進め。盗賊や虎などの怖れなしに。

kāntāronmārgapātītā labhantām sārthasaṃgatim/
āśrameṇa ca gacchantu cauravyāghrādīnirbhayāḥ//

- 26 神々は、病や森林などの危険な場所に眠る者、酔った者、酩酊した者や、身寄りのない子や老人たちを保護されよ。

suptamattapramattānām vyādhyāraṇyādisaṃkate/
anāthabālavṛddhānām rakṣām kuruvantu devatāḥ//

- 27 すべての不遇から解放され、信と智慧と情けをもち、よい容姿や振る舞いをそなえ、つねに前生を想起する者であれ。

sarvākṣaṇavinirmuktāḥ śraddhāprajñākṛpānvitāḥ/
ākārācārasaṃpannāḥ santu jātismarāḥ sadā//

- 28 あたかも虚空蔵〔菩薩〕のようになるまで、尽きることのない資財をもつ者となれ。争わず、憂いなく、自立して行う者であれ。

bhavantv akṣayabhogās ca yāvad gaganagañjavat/
nirdvandvā nirupāyāsāḥ santu svādhīnavṛttayaḥ//

- 29 気力の乏しい有情らは、気力漲る者となれ。醜い苦行者たちは美しい者となれ。

alpaujasaś ca ye sattvās te bhavantu mahaujasaḥ/
bhavantu rūpasampannā ye virūpās tapasvinaḥ//

- 30 世の女性たちはみな、男性となれ。下賤な人々は高貴な者となれ。ただし、慢心のない者となれ。

yāḥ kāścana striyo loke puruṣatvaṃ vrajantu tāḥ/
prāpnuvantūccatām nīcā **hatamānā bhavantu** ca//

- 31 私のこの福德により、すべての有情は残りなく、すべての罪悪をやめ、つねに善行をなせ。
**anena mama puṇyena sarvasattvā aśeṣataḥ/
viramyā sarvapāpebhyaḥ kurvantu kuśalam sadā//**
- 32 菩提心を捨てず、菩提行に専念する人々は、諸仏に摂取され、魔の所業から遠ざかれよ。
**bodhicittāvirahitā bodhicaryāparāyaṇāḥ/
buddhaiḥ pariṅhītāś ca mārakarmavivarjitāḥ//**
- 33 これらすべての有情は、無量の寿命をもつ者となれ。つねに幸せに生きよ。「死」の語も消えうせよ。
**aprameyāyuṣāś caiva sarvasattvā bhavantu te/
nityam jīvantu sukhitā mṛtyuśabdo 'pi naśyatu//**
- 34 すべての方位は、如意樹の園をともなって喜ばしいものとなれ、ブツダとブツダの本質をもって生まれる者（＝仏子、菩薩）に満ちたものとなれ、教法の心地よい響きをともなって。
**ramyāḥ kalpadrumodyānair diśaḥ sarvā bhavantu ca/
buddhabuddhātmajakīrṇā dharmadhvanimanoharaiḥ//**
- 35 大地はあらゆるところ砂利などがなく、手のひらのように平らで柔らかく、瑠璃からなるものとなれ。
**śarkarādivyāpetā ca samā pāṇitalopamā/
mṛdvī ca vaiḍūryamayī bhūmiḥ sarvatra tiṣṭhatu//**
- 36 菩薩の大集会は、あまねく坐を占めよ。みずからの輝きにより大地を荘厳せよ。
**bodhisattvamahāparśanmaṇḍalāni samantataḥ/
niṣīdantu svaśobhābhir maṇḍayantu mahītaḥ//**
- 37 教法の響きは、すべての生き物によって、絶え間なく聴かれよ。鳥たちから、すべての樹木から、光から、そして虚空からも。
**pakṣibhyaḥ sarvavṛkṣebhyo rāsmibhyo gaganād api/
dharmadhvanir avīśrāmaṃ śrūyatāṃ sarvadehibhiḥ//**

- 38 かれらはつねに、ブッダとブッダの子（仏子、＝菩薩）に遇われよ。果てしない供養の雲をもって、世界の師（＝ブッダ）を供養されよ。
buddhabuddhasutair nityaṃ labhantāṃ te samāgamam/
pūjāmeghair anantais ca pūjayantu jagadgurum//
- 39 **神はふさわしい時節に雨を降らされよ。**そして穀物は稔り豊かになれ。また世間は繁栄せよ。王は正しくあれ。
devo varṣatu kālena śasyasampattir astu ca/
sphīto bhavatu lokaś ca rājā bhavatu dhārmikāḥ//
- 40 薬草は効力あれ。真言は唱える人々に結果をもたらせ。ダーキニー（鬼女）やラクシャサ（羅刹）らは悲心に満ちたものとなれ。
śaktā bhavantu cauśadhyo mantrāḥ sidhyantu jāpinām/
bhavantu karuṇāviṣṭā dākinīrākṣasādayaḥ//
- 41 いかなる有情も苦しむことなかれ。罪あることなかれ。病あることなかれ。卑劣であることなかれ。軽蔑されることなかれ。いかなる人も、落胆していることなかれ。
mā kaścic duḥkhitaḥ sattvo mā pāpī mā ca rogitaḥ/
mā hīnaḥ paribhūto vā mā bhūt kaścic durmanāḥ//
- 42 僧院は〔経典の〕**誦誦や学習に満ちて栄えよ。僧伽の和合はつねに保たれ、僧伽の目的は成就せよ。**
pāṭhasvādhyāyakalilā viharāḥ santu susthitāḥ/
nityaṃ syāt saṃghasāmagrī saṃghakāryaṃ ca sidhyatu//
- 43 **比丘たちは、遠離をえて学処を愛せよ。**すべての散乱心をはなれ、ふさわしい心で瞑想修習せよ。
vivekalābhinaḥ santu śikṣākāmās ca bhikṣavaḥ/
karmaṇyacittā dhyāyantu sarvavikṣepavarjitāḥ//
- 44 比丘尼たちは〔遠離を〕えて、口論や煩いをはなれてあれ。また、すべての出家者は戒めを犯すことなかれ。
lābhinyaḥ santu bhikṣuṇyaḥ kalahāyāsavarjitāḥ/
bhavantv akhaṇḍasīlās ca sarve pravrajitās tathā//

- 45 悪い行ないを習慣とする人々は、[その行為と結果に] 恐れおののき、つねに罪悪を滅ぼすことを喜ぶ者であれ。善い生存をえて、そこで誓いを全うせよ。
 duḥśīlāḥ santu saṃvignāḥ pāpakṣayaratāḥ sadā/
 sugater lābhinaḥ santu tatra cākhaṇḍitavratāḥ//
- 46 賢者たちは、歓待され、供養を受け、施物をもって生きる者であれ。[心の] 流れは清浄となり、あらゆる方向に名声が知れわたるようになれ。
 paṇḍitāḥ satkṛtāḥ santu lābhinaḥ paṇḍapātikāḥ/
 bhavantu śuddhasamptānāḥ sarvadikkhyātakīrtayah//
- 47 悪道の苦を受けず、難行をなさずとも、世人は、ただ一つの神のような身体をもって、速やかにブッダたることを得られよ。
 abhuktvāpāyikaṃ duḥkhaṃ vinā duṣkaracaryayā/
 divyenaikena kāyena jagad buddhatvam āpnuyāt//
- 48 すべての等覚者（=仏）は、**すべての有情によって、多くの仕方**で供養されよ。ブッダの不可思議な安楽をもって、きわめて幸ある方となれ。
 pūjyantāṃ sarvasambuddhāḥ **sarvasattvair anekadhā**/
 acintyabuddhasaukhyena sukhinaḥ santu bhūyāsā//
- 49 菩薩たちの生類のための願いは成就せよ。かの師主たちの考えるところは、有情たちのために成就せよ。
 sidhyantu bodhisattvānāṃ jagadarthamanorathāḥ/
 yac cintayanti te nāthās tat sattvānāṃ samr̥dhyatu//
- 50 **同様に**独覚たちも幸あれ、声聞たちもまた。神、アスラ（阿修羅）、人間によって、つねに丁重に供養されよ。
 pratyekabuddhaḥ sukhino bhavantu śrāvakās **tathā**/
 devāsuranarair nityaṃ pūjyamānāḥ sagauravaiḥ//
- 51 妙音（=文殊）の恩恵により、**私もまた**つねに前世の想起と出家とを得た。歓喜地にいたるまで。
 jātismaratvaṃ pravrajyām **ahaṃ ca** prāpnuyāṃ sadā/
 yāvat pramuditāṃ bhūmiṃ mañjughoṣapariḡrahāt//

- 52 どれほど乏しい食料によっても、私は力に満ちて時をすごしたい。すべての生において、遠離して住むための資具を得たい。
yena tenāśanenāhaṃ yāpayeyaṃ balānvitah/
vivekavāśasāmagrīṃ prāpnuyāṃ sarvajātiṣu//
- 53 お目にかかりたいと願ひ、また何かをたずねたいと願うとき、私はかの師主・文殊〔菩薩〕に妨げなくお目にかかれますように。
yadā ca draṣṭukāmaḥ syāṃ praṣṭukāmaś ca kiṃcana/
tam eva nāthaṃ paśyeyaṃ mañjunātham avighnataḥ//
- 54 十方の天空の果てにもいたるすべての有情の利益を成就するために、文殊が行われるのと同じ所行が、私にあれ。
daśadīgyomaparyantasarvasattvārthasādhane/
yathā carati mañjuśrīḥ saiva caryā bhaven mama//
- 55 虚空が存続するかぎり、また世界が存続するかぎり、私は世界の苦悩を滅ぼす者として存続していきたい。
ākāśasya sthitir yāvad yāvac ca jagataḥ sthitih/
tāvan mama sthitir bhūyāj jagadduḥkhāni nighnataḥ//
- 56 いかなる苦悩が世界にあろうとも、そのすべては私に成熟せよ。そして、すべての菩薩の淨行によって、世界は安樂であれ。
yat kiṃcij jagato duḥkham tat sarvaṃ mayi pacyatām/
bodhisattvaśubhaiḥ sarvair jagat sukhitam astu ca//
- 57 **世界の苦悩に対する唯一の医薬**であり、すべての繁榮と幸福の源である教説は、〔人々による〕受容と尊重をともなつて、長くとどまれ。
jagadduḥkhaikabhaisajyaṃ sarvasampatsukhākaram/
lābhasatkārasahitam ciraṃ tiṣṭhatu śāsanam//
- 58 妙音〔菩薩〕に敬意をささげよう。その〔妙音菩薩の〕**恩恵により清淨な知がある**。善友に敬意を表する。その〔善友の〕恩恵によりそれ（清淨な知）は生長する。
mañjuḥoṣaṃ namasyāmi **yatprasādān matiḥ subhā**/
kalyāṇamitraṃ vande 'haṃ yatprasādāc ca vardhate//

訂正表

[テキスト]

偈頌番号	拙稿 (4) の読み	訂正
1	bodhisattvacaryāvatāraṃ	bodhicaryāvatāraṃ
11	vyapagataduritāyāṃ tu	vyapagataduritā yāntu
19	andhaḥ	andhāḥ

[訳文]

偈頌番号	拙稿 (4) の訳文	訂正
8	山々は	山々も
11	見るであろう	見よ
11	とともにあるであろう	とともに行かれよ
19	盲人は	盲人たちは
27	人々はすべての	すべての
28	虚空蔵 [菩薩] のように	虚空蔵 [菩薩] のようになるまで
50	独覚たちも	同様に独覚たちも
51	私は	私もまた